

No. 29068

—

**BRAZIL
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement for the expansion of the project “Fund for studies and technicians (pool of experts)”. Brasília, 25 September 1991

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 July 1992.

—————

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord portant augmentation des ressources du projet « Caisse de financement d'études et de services de spécialistes (pool de spécialistes) ». Brasília, 25 septembre 1991

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 juillet 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE EXPANSION OF THE PROJECT "FUND FOR STUDIES AND TECHNICIANS (POOL OF EXPERTS)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT AUGMENTATION DES RESOURCES DU PROJET « CAISSE DE FINANCEMENT D'ÉTUDES ET DE SERVICES DE SPÉCIALISTES (POOL DE SPÉCIALISTES) »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, 25 September 1991

EZ 445/SFF/ÜR/1057/91

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 06. Januar 1987 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Aufstockung des Vorhabens "Studien- und Fachkräftefonds/SFF (Expertenpool) (PN 87.2080.7)" vorzuschlagen:

1. Es besteht Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den oben genannten Fonds aufzustocken.

Zu diesem Zweck stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zu weitere 4.000.000,00 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) bereit.

2. (I) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

¹ Came into force on 25 September 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt die Agência Brasileira de Cooperação (ABC) mit der Koordinierung des brasilianischen Teils des Vorhabens. Die ABC wird der GTZ mitteilen, welche Institution mit der Durchführung jeder einzelnen Maßnahmen beauftragt wird.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

Im übrigen gelten die Bestimmungen des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit sowie die Vereinbarung vom 06. Januar 1987 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz gemeinsam eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Sua Excelência o Senhor José Francisco Rezek
DD. Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil
Brasília, DF

¹ Signed by Hans-Theodor Wallau — Signé par Hans-Theodor Wallau.

[TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 25 September 1991

EZ 445/SFF/UR/1057/91

Sir,

With reference to the Agreement of 6 January 1987,¹ and in implementation of the Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963² concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose on the behalf of the Government of Germany, the following Agreement for the expansion of the project entitled "Fund for Studies and Technicians (pool of experts)" — PN 87.2080.7.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil hereby agree to increase the above-mentioned Fund.

To this end, the Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Fund an amount of up to DM 4,000,000 (four million German marks).

2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the execution of its contribution to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, in Eschborn.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the coordination of the Brazilian part of the project to the Agência Brasileira de Co-ordenação (ABC), which in turn shall

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 25 septembre 1991

EZ 445/SFF/UR/1057/91

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en me référant à l'Accord du 6 janvier 1987¹ et, en exécution de l'Accord de base du 30 novembre 1963² entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique, de vous proposer de conclure l'Accord ci-après portant augmentation des ressources du projet : « Caisse de financement d'études et de services de spécialistes (pool de spécialistes) » (PN 87.2080.7).

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus d'augmenter les ressources de la Caisse ci-dessus mentionnée.

A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne met à la disposition de la Caisse un montant maximum de 4 000 000 de DM (quatre millions de deutsche marks).

2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de la coordination de la partie brésilienne du projet de l'Agência Brasileira de Co-ordenação (ABC). L'ABC indiquera à la

¹ See p. 89 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Voir p. 89 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

communicate to GTZ the name of the institution to be entrusted with the execution of the individual activities.

(3) The bodies referred to in paragraphs 1 and 2 of this section may establish jointly, in the form of a plan of operations or by some other appropriate means, detailed arrangements for the execution of the project, and may adjust such arrangements, where necessary, in the light of the progress of the project.

3. In all other respects, the provisions of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 and of the Agreement of 6 January 1987 shall also apply to the present Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals contained in sections 1 to 3 above, this note and your reply expressing such agreement shall together constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

His Excellency

Mr. José Francisco Rezek
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília (DF)

GTZ quelles sont les institutions qui seront chargées de l'exécution des activités particulières.

3) Les institutions chargées des tâches mentionnées aux paragraphes 1) et 2) ci-dessus pourront arrêter en commun les détails de l'exécution du projet dans un plan d'opérations ou d'une autre manière appropriée, et les adapter, en cas de besoin, à l'état d'avancement du projet.

3. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique ainsi que de l'Accord du 6 janvier 1987.

Si les propositions figurant aux points 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant l'accord de votre Gouvernement constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veillez agréer, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

Son Excellence

Monsieur José Francisco Rezek
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de setembro de 1991

ABC/DAI/DE-I/145/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445/SFF/UR/1057/91, datada de 25/09/91, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro.

Com referência ao Ajuste de 6 de janeiro de 1987, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a ampliação do projeto “Fundo para Estudos e Técnicos” (Pool de Peritos) — PN 87.2080.7.

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil concordam em ampliar o Fundo acima referido.

Para esse fim, o Governo da República Federal da Alemanha colocará à disposição do Fundo o montante máximo de DM 4.000.000,00 (quatro milhões de marcos alemães).

2. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH”, em Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da coordenação da parte brasileira do Projeto a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), que, por sua vez, comunicará à GTZ qual a instituição a ser encarregada da execução das atividades individuais.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1º e 2º deste item poderão estabelecer conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores de execução do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

3. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, bem como do Ajuste de 6 de janeiro de 1987.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 3 acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse tal concordância, constituirão, conjuntamente, um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota, conjun-

tamente, passarão a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Ministro de Estado, interino,
das Relações Exteriores

Excelentíssimo Senhor Hans-Theodor Wallau
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

25 September 1991

ABC/DAI/DE-I/145/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/SFF/UR/1057/91, dated 25 September 1991, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hans-Theodor Wallau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 25 septembre 1991

ABC/DAI/DE-I/145/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/SFF/UR/1057/91, en date du 25 septembre 1991, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente note, un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat par intérim
des relations extérieures,

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence
Monsieur Hans-Theodor Wallau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne